

# LITERATURA POLICIAL TRADUZIDA: DIÁLOGOS COM ANDREA CAMILLERI

XXXVIII Encontro de Iniciação Científica

Michelle de Fatima Silva Abreu, Natália Cristina dos Santos Magno, Rafael Ferreira da Silva

Com a difusão do romance policial, que conquistou boa parte do cenário literário mundial, originou-se um novo leitor de ficção que pode ser encontrado em todo o mundo (BORGES, 1978) e que, com o passar dos anos, assim como o gênero literário, vai se remodelando conforme o contexto social de cada época. Segundo Zohar (1990), “uma grande variedade de tradução produzidas num certo período, o desenvolvimento histórico da tradução em uma dada sociedade, as esperanças de tradução em uma dada cultura, e a influência do mercado editorial em traduções.” motivam a atualização desses gêneros, atribuindo à história e ao personagem um novo aspecto. Apesar da uniformidade do gênero policial, cada autor tem sua particularidade, criando um tipo de “assinatura” que faz com que o detetive possua uma personalidade própria. Foi utilizado como corpus a tradução do livro *O Ano-Novo* de Montalbano (Gli Arancini di Montalbano) do autor siciliano Andrea Camilleri, com foco no conto homônimo e no conto *Estamos Falando* de Bilhões, bem como os contos *O Rosto Amarelo* (do livro *Memórias de Sherlock Holmes*), *A Cruz Azul* (do livro *A Inocência do Padre Brown*), dos autores Arthur Conan Doyle e G.K. Chesterton, respectivamente. O objetivo deste trabalho é comparar as traduções, com base em Preti (2000), Nord (2016), Zohar (1990) e Travaglia (2003). Foi averiguado o processo de tradução editorial e intersemiótico, e como o contexto histórico e temporal influenciam a percepção da imagem que o público consumidor tem desses personagens, pois a literatura é um conjunto de atividades que compõe um sistema que relaciona-se com outros sistemas. Observou-se como resultado que as características físicas e psicológicas dos personagens de Camilleri, Conan Doyle e Chesterton foram submetidos a adaptações de acordo com o novo polissistema cultural, para atender, sobretudo, o público das adaptações fílmicas. Agradecemos à Funcap pela bolsa concedida.

Palavras-chave: Estudos da Tradução. Literatura Policial. Polissistemas. Andrea Camilleri.